

# Marcella Alesiani

## Freelance Translator

Via Domenico Purificato 270, Z4B4 – 00125 Roma (IT)  
St. Brelades, The Philog, CF14 1DX, Cardiff (UK)  
Cell: +447553780553  
C.F.: LSNMCL73E71E425E  
P.IVA/VAT: 10537371006  
e-mail: Marcella.Alesiani@gmail.com  
Born 31/05/1973, in La Maddalena (SS), Italy

### Summary

- Demonstrated achiever with exceptional knowledge of multicultural environments where communication is important and teamwork is essential.
- Strong interpersonal skills, combined with fluency in several languages: Italian, English and basic French
- Skilled at learning new concepts quickly, working well under pressure, and communicating ideas clearly and effectively.
- Extensive computer training, including knowledge of multiple networking environments and software.

### Career History

#### Professional Freelance Patent Translator

2005,

Current

Working as a professional freelance patent translator in the field of mechanics, electronics, physics, telecommunications, information technologies, medical/biomedical technologies/apparatuses, material technologies, textiles, pharmacy, chemistry, and biotechnologies.

Provide language/linguistic skills to convert highly technical product descriptions from English to Italian and vice versa with translations that are accurate and reflect the style and manner of expression of native Italian-speaking people.

Main clients: *Gp Studio S.n.c., Aglatech S.r.l., Translatum S.r.l., InnovaLang S.r.l., MultiLing Italy S.r.l., Morningside Translations, Alltrad S.a.s.*

#### Scientific Consultant

2013-

2016

Worked as a professional freelance consultant in the implementation of functional magnetic resonance imaging studies in neuromarketing studies, at *Neurocomm S.r.l.*

#### University Research Fellowship

2003-

2013

Attended a number of scientific conferences on behalf of the University and published a number of articles representative of my research (*Journal of Alzheimer Disease; Analytical and Bioanalytical Chemistry; Applied Magnetic Resonance; Magnetic Resonance Imaging; Solid State NMR; The journal of Physical Chemistry B*).

Instrumental in the preparation, submission and successful attainment of several grants, resulting in both private and government founding for the advancement of my research (*Physics Department and Engineering Department, University of Rome, Italy; IRCCS Santa Lucia Foundation, Rome, Italy; Neuroscience Department, University of Parma, Italy*)

#### Substitute Teacher, Mathematics and Physics

2000-

2001

*Liceo Scientifico Statale, Democrito, Rome, Italy.*

<b>Education</b>	<b>PhD in Sciences for the Conservation of Cultural Heritage</b> <i>University of Florence, Florence, Italy</i>	<i>April, 2003</i>
	<b>Masters Degree in Physics</b> <i>University of Rome "La Sapienza", Rome, Italy</i>	<i>May, 1999</i>
	<b>High School Diploma</b> <i>Liceo Ginnasio Statale "Giuseppe Garibaldi", La Maddalena (SS), Italy</i>	<i>July, 1992</i>
<b>Languages</b>	Italian (native language) English, excellent knowledge (C2) French, good knowledge (B2)	
<b>Technical Skills and Competences</b>	Excellent knowledge of SDL Trados Studio 2019 Excellent knowledge of MS Office, Adobe Photoshop, Adobe Acrobat Reader/Writer, Adobe Premiere. Excellent knowledge of the internet and related software applications. Good knowledge of data elaboration software (Matlab, Mathematica, AutoCAD and 3DStudioMax)	
<b>Publications</b>	A detailed list of papers I have authored, co-authored and published, is available upon request.	
<b>Hobbies</b>	Reading and travelling. Curious by nature, I'm interested in scientific research and dissemination. Main field of interest is the electromagnetic radiation-matter interaction.	